

## 南臺科技大學 107 學年度第 2 學期課程資訊

|                |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 課程代碼           | E0D36L01                                                                                                                                                                                                                                          |
| 課程中文名稱         | 日文翻譯(二)(日譯中)                                                                                                                                                                                                                                      |
| 課程英文名稱         | Japanese Translation (II)                                                                                                                                                                                                                         |
| 學分數            | 2.0                                                                                                                                                                                                                                               |
| 必選修            | 管制選修                                                                                                                                                                                                                                              |
| 開課班級           | 四技日語三甲 四技日語三乙                                                                                                                                                                                                                                     |
| 任課教師           | 陳連浚                                                                                                                                                                                                                                               |
| 上課教室(時間)       | 週五第 1 節(T0312)<br>週五第 2 節(T0312)                                                                                                                                                                                                                  |
| 課程時數           | 2                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 實習時數           | 0                                                                                                                                                                                                                                                 |
| 授課語言 1         | 華語                                                                                                                                                                                                                                                |
| 授課語言 2         | 日語                                                                                                                                                                                                                                                |
| 輔導考照 1         |                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 輔導考照 2         |                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 課程概述           | 本課程係運用比較文學的研究方法探討深受中國古典文學作品影響的一些日本近代文學作品的產生背景和作品特色，進而探討作品成立當時的中日兩國社會背景、時代特色、風土人情以及文藝思潮的異同性。                                                                                                                                                       |
| 先修科目或預備能力      | 已具備中級日語實力者                                                                                                                                                                                                                                        |
| 課程學習目標與核心能力之對應 | <p>※編號，中文課程學習目標，英文課程學習目標，對應系指標</p> <p>-----</p> <p>1.</p> <p>訓練日語聽、說、讀能力，--，1 日語應用</p> <p>2.</p> <p>培養簡潔、正確的翻譯能力，--，3 翻譯實務</p> <p>3.擁有口頭、書面報告的溝通技巧及能力，--，4 報告溝通</p> <p>4.透過文章閱讀培養解讀、賞析文章之能力，--，10 人文藝術</p> <p>5.透過報告培養版面設計、多媒體製作等能力，--，2 軟體應用</p> |
| 中文課程大綱         | <p>本課程為應日系三年級翻譯組同學選修課程，每週授課二小時，教材採講義形式。</p> <p>由於課程的開設目的乃是訓練學生日文中譯的能力，必須提醒學生不可忽略中文和日文的語序、句子結構和機能等等問題，以免將日文譯成日中式中文。除此之外，作為教材的文章也盡量選擇內容不枯燥又能增進學生對日本文物、社會各方面的認識為要。</p>                                                                               |

|           |                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                                                                                                                                                                                                                   |
| 英/日文課程大綱  | <p>1.中訳の基本知識と注意点を説明する。</p> <p>2.翻訳を練習する。内容は日本人の生活文化を紹介する文章や、童話、旅行記、他の文学作品などとする。</p> <p>3.よく見かける誤訳を解説する。原文と訳文を対照させ、間違った点を検出してもらう。それを議論の材料として、誤訳の原因と正しい訳し方を考える。</p>                                                 |
| 課程進度表     | <p>1.期初簡介課程內容,上課方式與成績評量方式</p> <p>2.本學期以日本文學作品翻譯練習與重要句型解說，以及新聞日、科技日語用詞翻譯為主，兼顧翻譯練習與文章解讀練習為原則。</p> <p>3.日本文學作品將介紹宮澤賢治的童話。日文內容會陸續上傳本校 Flip 平台，每位同學每次上課都會輪替練習。</p> <p>4.學期中適時介紹翻譯基本技巧。</p> <p>5.課程進度會依照同學學習狀況適時調整。</p> |
| 教學方式與評量方法 | <p>※課程學習目標，教學方式，評量方式</p> <p>-----</p> <p>訓練日語聽、說、讀能力，課堂講授，日常表現</p> <p>培養簡潔、正確的翻譯能力，實作演練，日常表現</p> <p>擁有口頭、書面報告的溝通技巧及能力，實作演練，筆試</p> <p>透過文章閱讀培養解讀、賞析文章之能力，實作演練，口頭報告</p> <p>透過報告培養版面設計、多媒體製作等能力，實作演練，筆試</p>          |
| 指定用書      | <p>書名：無</p> <p>作者：</p> <p>書局：</p> <p>年份：</p> <p>ISBN：</p> <p>版本：</p>                                                                                                                                              |
| 參考書籍      | 日華辭典與外來語辭典                                                                                                                                                                                                        |
| 教學軟體      | 無                                                                                                                                                                                                                 |
| 課程規範      | <p>1.上課時不可玩手機</p> <p>2.出席狀況列為平時成績計算基準之一</p> <p>3.認真聽講，積極發言</p>                                                                                                                                                    |

